

区域文化在旅游英语教学中的合理输入

蒋亚瑜, 刘世文

(集美大学外国语学院, 福建 厦门 361021)

[摘要] 文化具有地域属性, 世界各国归属不同文化区。由于地域广阔和多民族性, 同一中国文化圈内包括了各具特色的地方区域文化。高校开设的旅游英语课程, 受高校所在区域文化影响, 在教学中应适当输入本地旅游文化要素, 以提升学生学习兴趣; 并根据不同课程定位和教学对象合理输入当地区域文化、中国文化和世界区域文化, 激励学生进行文化再学习和文化知识拓展, 增强文化自信, 提高学生中国文化英语表达能力。

[关键词] 区域文化; 中国文化; 旅游英语

[中图分类号] G 642.3

[文献标识码] A

[文章编号] 1671-6493 (2019) 05-0080-04

随着我国经济的发展和人民生活水平的提高, 越来越多的家庭和个人选择旅游放松身心, 拓展阅历, 开阔眼界。不仅国内旅游蓬勃发展, 中国公民出境游人数和支出也屡创新高。旅游业的发展吸引了越来越多的企业进入旅游相关行业, 旅游从业人数不断增加。为了适应这一形势的发展, 我国加强了旅游相关从业人才培养与技能培训, 以提升旅游服务水平, 同时广泛宣传普及旅游知识, 提升公民旅游素质。

旅游是指一个人旅行到他或她通常环境以外的地方, 时间少于一段指定的时段, 主要目的不是为了在所访问的地区获得经济效益的活动^[1]。一个人旅行到异地, 必然会感知和体验与他平时生活环境不同的文化, 因而旅游与文化息息相关, 丰富的文化知识能提升游客的旅游情感体验, 也能使旅游服务人员为游客提供更为恰当贴切的服务。因此, 旅游英语课程的教学内容不可避免会涉及到不同地域的文化。由于文化范围广泛, 笔者就区域文化在旅游英语教学中的合理输入进行探讨。

一 旅游英语教学对象及课程定位

随着社会经济的发展和形势的需要, 我国许多院校在上世纪末陆续开设了旅游英语课程, 目前我

国高等院校开设的旅游英语课程, 根据教学对象及课程性质大致可以分为以下几类:

1. 与英语相关的专业, 包括英语专业、商务英语专业、翻译专业、英语教育专业等为学生开设的旅游英语课程。该课程通常设为本科专业选修课或基础选修课, 旨在培养学生具有用流利的英语向服务对象介绍我国灿烂的文化和丰富多彩的民风民俗以及从事旅游服务交际的能力。该课程在英语专业学生原有基础上进一步培养学生的英语听、说、阅读及翻译能力, 提高学生的英语实际应用水平, 尤其是通过大量专业旅游资料的口笔译练习, 使学生既提高英语水平, 又拓宽旅游专业知识面, 从而具有较强的运用旅游英语进行交际的综合能力。该课程从培养英语综合应用型人才的总体目标出发, 结合学生毕业后的工作实际要求, 力求向学生提供未来工作岗位所需要的专业英语知识和技能, 培养学生多方面英语交际能力。

2. 为非英语专业学生开设的旅游英语课程。该课程通常为选修课, 属于大学英语后续课程。根据教育部 2017 年颁发的《大学英语教学指南》, 大学英语课程设置包括通用英语课程、专门用途英语课程和跨文化交际课程^[2]。本科层次的高校在完成大学英语基础阶段的教学任务后, 应结合各高校人才培养规格和学生需要开设专业英语课程, 一

[收稿日期] 2019-03-04

[基金项目] 福建省教育厅 2018 科研项目“旅游英语教学中区域文化输入路径探索与研究”(KW41802)

[作者简介] 蒋亚瑜 (1971—), 女, 福建泉州人, 集美大学外国语学院副教授, 主要研究方向为跨文化交际、英语教学。

方面保证大学生英语学习不断线,另一方面使学生所掌握的英语知识能够转化成专业技能。通过旅游英语课程的学习,学生们可以拓展专业知识,掌握一定的专业英语词汇,熟悉旅游英语的常用表达方法,并进一步巩固英语语言基础,提高在专业领域内综合运用英语语言的能力。

3. 旅游管理本科专业和高职院校旅游专业开设的旅游英语。该课程为专业必修课,旨在通过学习该课程,培养学生的英语听、说、阅读及翻译能力,要求学生能够比较全面地了解旅游行业从业人员必须具备的旅游专业素质和外语交际能力,掌握相关旅游专业术语及服务用语的英文表达,从而达到旅游专业学生应具备的旅游业整体知识文化水准和相应的业务素质,使学生具有较强的运用旅游英语进行交际的综合能力,达到从事一般旅游业所需的英语水平,并具备必要的旅游专业知识。

二 区域文化的定义及分类

文化区域亦称文化区,是指具有某种共同文化属性的人群所占据的地域空间单位。区域文化是对特定文化区域中产生的独特文化现象的总称^[3]。不同地区有自己特殊的自然地理环境,特殊素质的人口和特殊的形成与发展过程,因而形成具有鲜明特色的地域性文化。美国人类学家威斯勒、R. H. 罗维和克罗伯等在美国民族文化区域研究中提出了文化区的概念^{[4][33]}。文化区(culture area)是一个文化的地理空间概念,威斯勒认为,许多文化特质的聚合构成文化丛,它们具有地区特征,形成文化类型和特定的文化区域。这些文化由中心向外扩散、传播,像波纹运动。不同文化区域是综合了影响文化的地理环境、生物环境和历史背景三个要素而划分的^{[4][34]}。

世界文化以文化源地中心和民族单位组合划分为九大文化圈:1. 西欧文化圈,主要包括西欧、北美、澳大利亚和新西兰等发达国家。2. 东欧文化圈,即东欧地区,深受俄罗斯民族文化影响。3. 东亚文化圈,包括中国、日本、朝鲜、韩国和蒙古,主要受中国古代文化、儒家思想和汉字影响。4. 南亚文化圈,包括印度、巴基斯坦、尼泊尔、孟加拉和斯里兰卡等。5. 东南亚文化圈,包括中南半岛、马来群岛,受中国、印度和欧美等多种外来文化影响。6. 伊斯兰文化圈,包括中亚、西亚和北非地区,主要以阿拉伯民族为主。7. 非洲文

化圈,在沙哈拉沙漠以南非洲地区。8. 拉丁美洲文化圈,分布在美国以南的美洲地区,外来文化与本地文化相融合。9. 太平洋文化圈,即大洋洲的三大群岛。

中国文化历史悠久,源远流长,经过不断的民族迁徙融合与发展,形成了现在五十六个民族的大中国。由于幅员辽阔,中国的沿海与内地,南方与北方,中原与边疆地理气候等自然环境不同,各地饮食、服饰、建筑、艺术及宗教等差异明显,形成了不同的地域文化。中国区域文化大致可分为:东北黑土文化、华北平原文化、黄土高原文化、内蒙古草原文化、新疆—荒漠绿洲文化、青藏高原文化、四川盆地文化、云贵高原文化、江南水乡文化、华南妈祖文化等。

三 旅游英语教学中区域文化的合理输入及路径探索

(一) 课程教学设计中应明确中国文化输入的必要性

在改革开放后的较长时期,中国的英语教育以介绍西方文化为主,特别是英美等国家文化,认为必须学习英美等西方文化才能真正习得英语,英语教材及教学基本上都是介绍异域文化。由于在英语教育教学中中外文化输入的极度不平衡,导致英语专业学生在英语学习阶段国学经典和传统文化的断层,致使学生中国文化内容英语表达能力不尽人意。

中国近现代著名教育家蒋梦麟(1886—1964)曾说:“凡愈懂中国文化者,愈能懂西洋文化。愈懂西洋文化者,也愈能懂中国文化。”^[5]他认为对中国文化了解越深,对西方文化了解越易。因此,在英语教学中增加中国文化内容,更能提升学生中西方文化对比分析能力。2016年7月1日,习近平总书记在庆祝中国共产党成立95周年大会上提出了“文化自信”这一理念,倡导全党和全国人民要继承和发扬优秀的中国传统文化,以增强国人的文化认同与文化自信^[6]。近年来,文秋芳认为应把英语看作国际通用语言,是全球国际交流的语言工具,而不是英国、美国或某国的语言,这一观点更能契合习近平总书记提出的文化自信理念^[7]。因此,教师在进行旅游英语教学设计时,不仅要介绍欧美等西方文化,也应在教材和教学中增加中国文化内容的英语素材,使在学习过程中不仅能提升英语这一国际语言的应用能力,也能提升对中

国传统文化的认知和传播能力。

（二）根据不同教材合理输入区域文化

教材是一门课程教学的主要依据,教师需要根据教材进行教学设计和课堂教学,学生需要依据教材进行课堂知识学习和课后练习,因此教材是达成教学目标的重要载体和主要手段。英语教材促使学生与目的语文化发生接触与交往,通过文化对比学习使学生明晰自我文化身份,实现文化身份重构。因此,高校英语教材应帮助大学生意识到文化自觉的重要性,更好地理解世界文化,提高学生的跨文化意识和能力^[8]。

我国高校的教材从使用地域上来说可以分为全国性教材和地方性教材。近几年出版的旅游英语全国性教材通常包含了中国知名旅游景点和文化内容,比如:魏国富主编的《实用旅游英语教程第二版》、王向宁主编的《实用导游英语(社会与文化)》、蒋磊主编的《旅游英语(综合教程)》、李长安主编的《旅游英语实用教程》。如果选用以上类似的全国性教材进行教学,教师会根据教材内容自然引入中国文化内容,包括中国的风俗民情、传统节日、饮食文化、建筑风格、宗教信仰等。但同时也应把高校所在区域旅游及文化合理引入课程教学中。这是因为,虽同属中国文化,但中国地域辽阔,东西南北地域文化差异明显。另一方面,一所学校的大学生来自祖国各地,他们大都会在学校所在地生活学习四年左右,对高校所在地区的风土人情、文化习俗以及自然风景等旅游项目有更多的接触,也更愿意进一步探索。因此,在旅游英语教学中适当引入当地旅游项目及文化,可使学生使用英语言之有物,更能激发学生的学习兴趣。

由于中国地域广阔,不同地区开设旅游英语课程的学校当然会涉及学校所在地本省本地市区域文化,一些地方编写的旅游英语教材具有典型的地域文化特色。比如:许西萍主编的《旅游服务英语》主要以四川省旅游景点及文化为主,邬庆儿主编的《旅游英语实务》主要对广东省的旅游项目及地方文化进行了介绍。这类教材比较适合以上各省省内学校选用。因此,在选取地方性旅游教材进行教学时,应该适当补充其他中国区域文化和世界区域文化,以拓展学生视野。

（三）根据高校所处地区及教学对象合理输入区域文化

由于中国经济的快速发展和人民生活水平的普

遍提高,中国游客的足迹已经遍及世界各地。就区域文化来说,中国不同地区在传统上对国外旅游目的地有不同偏好,各地应根据学校所在地区的传统文化属性适当增加相应的国外区域文化内容。比如福建地区受东南亚文化影响,可以增加包括泰国、菲律宾、新加坡等东南亚文化内容;黑龙江地区与俄罗斯比邻,可更多地介绍俄罗斯文化;辽宁地区可增加日本、韩国等东亚文化内容;上海近代更多地受到西方文化影响,因而可以多介绍英美等西欧文化。

由于开设旅游英语课程的学校及教学对象有不同层级,课程性质不同,在进行教学时策略也应有所不同。为英语相关专业学生开设的旅游英语课程,所涉及的文化内容应以中国文化为主,以弥补在整个英语专业学习过程中中国文化输入的不足。而对于旅游管理专业和大学英语后续学习所开设的旅游英语课程,则需适当增加外国文化内容的介绍,使学生更多地了解异域文化,通过中外文化的合理输入,使学生在中外文化对比中提升英语表达能力和文化自信。

（四）旅游英语教学区域文化输入案例探析

下面以本科院校英语相关专业旅游英语课为例进行论述。旅游英语包含的内容较为宽泛,可以是导游实务英语、酒店餐饮服务英语,也可以是旅游项目美文等等。在英语相关专业开设的旅游英语选修课中,由于对象是大二或大三学生,本身具备了较好的英语听说读写译能力,因此旅游英语教材中有关酒店、餐饮、娱乐、交通出行等内容并非难点。因此更适于在旅游英语课程中更多地引入中国文化内容,以弥补英语专业学生在中国文化方面的断层。比如,在讲解“A Visit to the Wuyi Mountains”一文时,可以引入北宋时期福建崇安县(现福建武夷山市)著名词人柳永的作品,首先把柳永的两首词《蝶恋花》和《雨霖铃》英文版展示给学生,让学生通过英文阅读理解重新品味中学时代曾经背诵过的诗词,并对宋词在当时的繁荣进行简单介绍^[9]。这种中英文诗词对比学习,既能提高学生的语言能力,又能激发他们对中国古诗词文化的探究兴趣。

再如杭州西湖。西湖是中国传统文化的经典之作,西湖十景名称已经成为中国文化符号,它是四季景物为观赏特性的题名景观杰作。断桥残雪(Remnant Snow on the Broken Bridge)、平湖秋月

(Autumn Moon over the Calm Lake)、三潭映月(Three Pools Mirroring the Moon)、苏堤春晓(Spring Dawn at Sudi Causeway)等西湖十景的中英文名称对比,本身就是一次愉悦的文化学习。同时,在教学中引入苏东坡的《饮湖上初晴后雨》一词:水光潋滟晴方好,山色空蒙雨亦奇。欲把西湖比西子,淡妆浓抹总相宜。以及白居易的《忆江南·江南好》等中英文对比学习,丰富了旅游景点教学的内容。

旅游景点景色如骨架,只有加入历史文化内容,才是活色生鲜的一道风景。在西湖景点教学中,古诗词、岳飞、苏轼、白居易等名人,白蛇传民间传说等内容的加入,使学生在英语学习中体验了一场中国传统文化盛宴。

随着国内外旅游业的不断发展,旅游也从景物观光转向跨文化体验。普通旅游大众需要在旅游准备阶段进行文化知识储备,才能在旅游过程中进行相应的异文化体验,使旅游不虚此行。旅游从业人员需要具有相应的地域文化知识,才能为游客提供更加周到细致的服务。高等院校开设的旅游英语课程,除了培养学生掌握旅游行业基本知识,能用英语为游客提供服务外,还应根据学校所处地市、不同课程定位及不同教学对象,选取适当的教材,合理输入本地文化、中国区域文化和世界区域文化,

培养出具有跨文化英语交际能力的合格旅游公民和旅游服务从业人员。

[参考文献]

- [1] 鲁澎. 世界旅游组织对旅游基本概念的重新定义[J]. 旅游学刊, 1992 (4): 53.
- [2] 王守仁. 《大学英语教学指南》要点解读[J]. 外语界, 2016 (3): 2-10.
- [3] 阎耀军. 文化区域与区域文化性格的识别[J]. 天津大学学报(社会科学版), 2007 (2): 115-120.
- [4] 孙秋云. 文化人类学教程[M]. 北京: 民族出版社, 2004. 10: 33-34.
- [5] 陈永忠. 试析蒋梦麟的文化思想[J]. 新疆大学学报(哲学·人文社会科学版), 2013 (2): 105-109.
- [6] 陈先达. 文化自信 做理想信念坚定的中国人[M]. 长春: 吉林人民出版社, 2017, 3: 34.
- [7] 文秋芳. 在英语通用语背景下重新认识语言与文化的关系[J]. 外语教学理论与实践, 2016 (2): 1-7; 13.
- [8] 康莉, 徐锦芬. 大学英语教材中的文化自觉及其实现[J]. 外语学刊, 2018 (4): 70-75.
- [9] 魏国富. 实用旅游英语教程(第二版)[M]. 上海: 复旦大学出版社, 2011. 03: 54.

(责任编辑: 吴 姝)

The Proper Input of Regional Culture in Tourism English Teaching

JIANG Ya-yu, LIU Shi-wen

(School of Foreign Languages, Jimei University, Xiamen 361021, China)

Abstract: Cultures have regional features, and each country in the world belongs to different cultural region. Due to the vast territory and multi-national characteristic, the Chinese culture consists of diverse regional cultures. Influenced by college and university's regional culture, tourism English teaching is suggested to contain local tourism and cultural resources so as to activate students' learning interest. According to different course objectives and teaching targets, tourism English teaching should properly input local culture, the Chinese culture and the world's different regional cultures in order to motivate students to relearn and extend cultural knowledge, hence enhance their Chinese cultural self-confidence and their ability of expressing the Chinese culture in English.

Key words: regional culture; Chinese culture; tourism English